

Швейцарский обязательственный закон переведен на русский | Swiss Obligation Law Translated into Russian

Автор: Надежда Сикорская, [Москва-Женева](#) , 13.09.2012.



Швейцарское законодательство перевели для россиян
Этот огромный труд осуществили в Москве сотрудники юридической фирмы
Секретан Троянов Шер СА.

|
This huge work has been succesfully finished by the firm Secretan Troyanov Schaer SA.
Swiss Obligation Law Translated into Russian

«Перевод юридической терминологии всегда очень труден, так как ее нюансы меняются в зависимости от законодательства и судебной практики. Тот же термин может означать различные вещи в Швейцарии и России», пишет в предисловии к внушительному – 576 страниц – тому, вышедшему несколько дней назад из

типографии московского издательства Infotropic Media известный женеvский адвокат [Тихон Троянов](#). А Тихон Игоревич знает, что говорит, ведь в течение нескольких десятилетий он не только занимался адвокатской практикой, но был в Женеве – целых 47 лет! – присяжным переводчиком на русский и с русского языка, причем долгое время единственным!

К выходу в свет русского перевода Швейцарского обязательственного закона Тихон Игоревич тоже имеет отношение, ведь именно в открытой им в 1992 году в Москве первой швейцарской адвокатской фирме Secretan Troyanov & Associés начинали свою профессиональную карьеру его авторы – Наталья Гайдаенко Шер и Маркус Шер. «В Москве в 1992 году условия работы были спартанскими: полное отсутствие в магазинах канцтоваров, не было нормальной телефонной связи с заграницей. Приходилось импровизировать», - вспоминает Тихон Игоревич.



ШВЕЙЦАРСКИЙ ОБЯЗАТЕЛЬСТВЕННЫЙ ЗАКОН

Федеральный закон о дополнении
Швейцарского гражданского кодекса
(Часть пятая: Обязательственный закон)

от 30 марта 1911 г. (по состоянию на 1 марта 2012 г.)

Перевод с немецкого, французского



У Швейцарского обязательственного закона богатая история. Полномочия по регулированию отношений частного права не всегда относились к компетенции основанной в 1848 году Швейцарской конфедерации. Изначально торговля регулировалась обычным правом, а в некоторых кантонах – ранними кодифицированными законами, принятыми под влиянием законодательства сопредельных стран (в первую очередь Франции и Германии). Во второй половине XIXго столетия такое положение дел перестало отвечать нуждам страны с быстро растущей экономикой, промышленностью и инфраструктурой, и в 1868 году основанная семью годами ранее Ассоциация Швейцарских Юристов обратилась с петицией о предоставлении федеральному государству законодательных полномочий по вопросам коммерческого права. В 1874 году в Конституцию была внесена соответствующая поправка и в 1883 году вступил в силу первый Обязательственный кодекс, регулировавший право собственности, договорные и корпоративные отношения и ценные бумаги. Его создатель Вальтер Мунцингер черпал вдохновение из Французского Гражданского кодекса (1804 г.), австрийского

Общего гражданского кодекса (1811 г.), Гражданского кодекса кантона Цюрих (1853-1855 гг.) и Дрезденского проекта Германского торгового уложения (1866 г.). Таким образом, Швейцарский обязательственный закон стал частью многовековой традиции европейского гражданского права, восходящей ко временам древнего Рима.

Менялись времена, а с ними и российская и, в меньшей степени, швейцарская законодательные системы. Однако Швейцарский обязательственный закон продолжает занимать в Конфедерации центральное место среди множества других законов, регулирующих коммерческую деятельность. Технически этот закон – пятая часть Швейцарского гражданского кодекса (остальные касаются физических лиц, семьи, наследования и частной собственности). Изначально он был составлен на трех национальных языках – немецком, французском и итальянском. Зачем понадобилось переводить его на русский? Об этом мы побеседовали с одним из авторов перевода, кандидатом юридических наук, старшим научным сотрудником отдела гражданского законодательства зарубежных государств ИЗиСП при Правительстве РФ Натальей Гайдаенко Шер.

Наша Газета.ch: Наталья, что подвигло Вас на такой огромный труд? Была ли это инициатива вашей фирмы или чей-то заказ?



Наталья Гайдаенко Шер и Маркус Шер

Наталья Гайдаенко: Идея перевода возникла давно, лет десять назад. С одной стороны, клиенты просили сказать, «что именно написано в этом законе»; с другой, то же самое просили арбитры, которым приходилось разбирать споры из договоров, подчиненных швейцарскому праву, и юристы российских компаний, которым их швейцарские контрагенты предлагали заключить договоры, также регулируемые правом Швейцарии. Была, если хотите, потребность в этом переводе, и мы решили, что нужно собраться и подготовить его именно в этом году – году 100-летия вступления ШОЗ в силу и году 20-летия работы нашей компании в России. И мне лично очень приятно теперь сказать замечательным нашим юристам Михаилу Григорьевичу Розенбергу и Олегу Николаевичу Садикову, что перевод, о котором они меня так долго спрашивали, наконец издан. И большое спасибо издательству Инфотропик Медиа за прекрасную профессиональную работу.

Как осуществлялся ваш «семейный подряд», кто с какого языка переводил?

Маркусу, конечно, сподручнее было работать с текстом на немецком языке, мне – с французским, и мы порой сильно спорили о том, как лучше изложить содержание той или иной статьи, так как официальные тексты на разных языках зачастую были абсолютно разными. К тому же Маркус не только швейцарский и российский юрист, но и профессиональный филолог, так что приходилось нелегко. Однако в конечном итоге неизменно находился *guete Schwitterische Compromiss* (хороший швейцарский компромисс), и качеством перевода мы довольны. Надеюсь, что читатели его оценят.

Существуют ли переводы других швейцарских законодательных актов на русский язык? Есть ли такая потребность?

Насколько мне известно, систематически и целиком законодательные акты Швейцарии на русский язык не переводились. Перевод ШОЗ – пробный камень, но с учетом того, что россияне все больше общаются со швейцарцами, и не только в деловом, но и в личном плане, можем предположить, что есть потребность в переводе таких основополагающих законов, как Гражданский кодекс, Гражданско-процессуальный кодекс. Кстати, во втором номере журнала «Третейский суд» за этот год в нашем переводе опубликована часть третья Гражданско-процессуального кодекса Швейцарии о третейских судах. А дальше посмотрим.

Если дело дошло до перевода законов, значит, отношения развиваются активно. Как бы Вы оценили, с профессиональной точки зрения, развитие деловых контактов между Швейцарией и Россией в последние годы?

Деловые контакты развиваются достаточно активно, есть взаимный интерес. Если россиян привлекает стабильность и надежность швейцарской правовой системы, предсказуемость и последовательное применение законодательства, то швейцарцев, с одной стороны, привлекают масштабы страны, колоссальный потенциал, но поражает (и, надо сказать, отпугивает) броуновское движение во всех сферах экономической жизни страны, где непредсказуемо даже прошлое.

От редакции: Экземпляр русской версии Швейцарского обязательного закона можно приобрести в Интернет-магазине издательства [Инфотропик Медиа](#), которое осуществляет доставки и за границей.

[швейцарское законодательство](#)
[законы в швейцарии](#)

Source URL: <http://www.nashagazeta.ch/news/14115>